



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

✠
THE
NEW TESTAMENT

EPISTLES OF ST. PAUL.

TRANSLATED

BY

**RT. REV. MGR. ANTONY PUDICHERY,
TRICHUR.**

പുതിയ നിയമം.

വി: പൗലോസിന്റെ ലേഖനങ്ങൾ.

പരിഭാഷകൻ

മൊൺസി. അന്തോണി പുതിശേരി.

തൃശ്ശിവപേരൂർ.

(അവകാശം സ്വായത്തം.)

(കോപ്പി ൨൦൦൦).

ST. JOSEPH'S
I. S. PRESS, ELTHURUTH.

1924.





CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

APPRECIATION
OF HIS LORDSHIP
RT. REV. DR. F. VAZHAPILLY.
BISHOP OF TRICHUR.

Bishop's House.
Trichur. 15-8-1924.

MY DEAR MONSIGNOR,

I was glad to go through the manuscript copy of your translation of St. Paul. As you say in the introduction, you thought it difficult to render the Apostle of the Gentiles correctly and with that 'elegance & simplicity that is characteristic of the Word of God. It is by no means the easiest to begin with and therefore your first attempts at Bible translation could not be free from all anxiety. Your work nevertheless has no trace of weakness or inexperience and I am sure will deserve all thanks and encouragement from the Catholics of Malabar.

It is indeed a souvenir full of meaning of the establishment of the Syro-Malabar Hierarchy yet among the Gentiles, and as such I accept the same with gratitude.

I am, my dear Monsignor,
YOURS SINCERELY, † *F. Vazhapilly.*
BISHOP OF TRICHUR.

TO,
RT. REV. MGR. A. PUDICERRY.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

CONCORDAT CUM ORIGINALI.

TRICHUR. } P. JOHN ALAPATT.
7th MARCH 1924. }

IMPRIMATUR.

† F. VAZHAPILLY.

BISHOP OF TRICHUR.

12 - 3 - 24.

വിഷയാനുക്രമണിക.

വിഷയം.	ഭാഗം.
പ്രസ്താവന.	(൧)
വി: പെരലോസുശ്ശീമായുടെ ജീവചരിത്ര സംക്ഷേപം.	൧.
വി: പെരലോസുശ്ശീമാ റോമാക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൨൧.
„ കൂറന്തായക്കാക്കുഴുതിയ ഒന്നാം ലേഖനം.	൮൮.
„ കൂറന്തായക്കാക്കുഴുതിയ രണ്ടാം ലേഖനം.	൧൪൮.
„ ഗാലത്തായക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൧൮൫.
„ അപ്പസ്തായക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൨൦൫.
„ പീലിപ്പായക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൨൨൫.
„ കൂലസായക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൨൩൯.
„ തെസലോനീകാക്കുഴുതിയ ഒന്നാം ലേഖനം.	൨൫൨.
„ തെസലോനീകാക്കുഴുതിയ രണ്ടാം ലേഖനം.	൨൬൫.
„ തിമാത്തെയോസിന്നെഴുതിയ ഒന്നാം ലേഖനം.	൨൭൨.
„ തിമാത്തെയോസിന്നെഴുതിയ രണ്ടാം ലേഖനം.	൨൮൮.
„ തെത്തോസിന്നെഴുതിയ ലേഖനം.	൨൯൯.
„ ഫിലേമോന്നെഴുതിയ ലേഖനം.	൩൦൬.
„ എബ്രായക്കാക്കുഴുതിയ ലേഖനം.	൩൧൦.





വി: പൌലോസു ശ്ലീഹായുടെ ജീവചരിത്ര സംക്ഷേപം.



വി: പൌലോസു, താർസീസെന്ന പട്ടണത്തിൽ ഒരു മാന്യയയ്യദകുലത്തിൽ ജാതനായി. ഈശ്രോഷുകുലം ബെഞ്ചമിൻഗോത്രത്തിൽ ഉൾപ്പെട്ടതായിരുന്നു. പ്രഥമയയ്യദോ ജാവായ ശാവോൽ ഈ ഗോത്രത്തിൽനിന്നാണ് ഉത്ഭവിച്ചത്. തന്മൂലം ശാവോൽ എന്ന നാമത്തോടു് ഈ ഗോത്രക്കാർക്ക് വിശേഷ പ്രതിപത്തി ഉണ്ടായിരുന്നിരിക്കണം. മാത്രമല്ല, ചേലകർമ്മസപീകരണത്തിൽ വിശുദ്ധൻ ശാവോലെന്ന നാമം സിദ്ധിച്ചതിനും പ്രസ്തുത പ്രതിപത്തി ഒരു ഹേതുവായിരിക്കാം. പൌലോസു എന്ന അപരനാമം ശാവോൽ എന്ന നാമത്തിന്റെ ലത്തീൻരൂപമായിട്ടാണ് കാണപ്പെടുന്നത്. വിശുദ്ധന്റെ കലശ്രോഷുതയെപ്പറ്റി പറയുന്നതായാൽ അതു കേന്ദ്രാചാരങ്ങളുള്ള ഒരു വംശമായിരുന്നു. “ഞാൻ കിലിക്കിയായിലെ താർസീസിൽ പിറന്ന ഒരു യയ്യദമനുഷ്യനാണ്” (നട. 22, 3) “പുർച്ചികന്മാർ മുതൽ നിമ്ബല മനസ്സാക്ഷിയിൽ ഞാൻ ശുശ്രൂഷിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്നു ഞാൻ സ്വേഃത്രംചെയ്യുന്നു” (2. തിമ. 1, 3) എന്നിങ്ങനെ ശ്ലീഹായുടെ സാക്ഷ്യങ്ങളുണ്ട്.

ശ്ലീഹായുടെ ജന്മഭൂമിയായ താർസീസ് റോമാക്കാർക്ക് അധീനപ്പെട്ട കിലിക്കിയായുടെ തലസ്ഥാനനഗരമായിരുന്നു. തന്മൂലമത്രെ താർസീസുകാർ റോമൻപൌരന്മാരെന്നും റോമാവകാശികളെന്നും എണ്ണപ്പെട്ടവനാൽ. ആവശ്യംനേരിട്ടപ്പോൾ വിശുദ്ധൻ ഈ അവകാശം പ്രസ്താവിക്കയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. “റോമാക്കാരാകുന്ന ഞങ്ങളെ അവർ കുറവിധികൂടാതെ ബഹുജനസമക്ഷം പ്രഹരിപ്പിച്ചു് കാരാഗൃഹത്തിലാക്കി. (നട. 16, 37). റോമാക്കാരനും കുറവ് വിധിക്കപ്പെട്ടിട്ടില്ലാത്തവനുമായ മനുഷ്യനെ കൊരടാവുകൊണ്ടടിക്കുന്നത് നിങ്ങൾ

എബ്രായക്കൊഴുതിയ ലേഖനം. ൩൪൯

10. നമുക്ക് ബലിപീഠമുണ്ട്. കൂടാതെ ശുശ്രൂഷിക്കുന്നവർക്ക് അതിൽനിന്ന് ഭക്ഷിപ്പാൻ അധികാരമില്ല.

11. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ മേല്പട്ടക്കാരനാൽ എന്തുഗുണമുണ്ടെങ്കിലും പാപത്തെപ്പറ്റി വിശുദ്ധ സ്ഥലത്തിലേക്ക് കൊണ്ടുചെല്ലപ്പെടുന്നുവോ, അവയുടെ ശരീരങ്ങൾ പാളയത്തിന് പുറമെ ദഹിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു. (ലേഖി: 16, 27).

12. അതുകൊണ്ട് ഇഴശോയും തന്റെ രക്തംകൊണ്ട് ജനതയെ വിശുദ്ധീകരിക്കുവാൻ വാതിൽക്ക് പുറത്തുവെച്ച് കഷ്ടത അനുഭവിച്ചു.

13. ആകയാൽ ആയാളുടെ നിന്ദയെ വഹിച്ചുകൊണ്ട് പാളയത്തിന് പുറത്ത് ആയാളുടെ പക്കലേക്ക് നാം പുറപ്പെടുവിക്കണം.

14. എന്തെന്നാൽ നമുക്കിവിടെ നിലനിൽക്കുന്ന പട്ടണമില്ല. പ്രത്യുത, വരുവാനുള്ളതിനെ നാം അന്വേഷിക്കുന്നു. (മിഖേ: 2, 10).

15. ആകയാൽ ആയാൾമുഖേന നാം ദൈവത്തിന് അവിടുത്തെ നാമത്തെ ഏറ്റുപറയുന്ന അധരങ്ങളുടെ ഫലമാകുന്ന സ്മൃതിബലി സദാ അർപ്പിക്കണം.

16. എന്നാൽ ധർമ്മശീലവും കൂട്ടായ്മയും നിങ്ങൾ മറക്കരുത്. എന്തെന്നാൽ അങ്ങനെയുള്ള ബലികളാൽ ദൈവപ്രസാദം ലഭിക്കുന്നു.

17. നിങ്ങളുടെ ശ്രേഷ്ഠന്മാർക്ക് നിങ്ങൾ കീഴ്ചകളും അവർക്ക് അധീനപ്പെടുകയും ചെയ്യിൻ. എന്തെന്നാൽ അവർ നിങ്ങളുടെ ആത്മാവുകളെക്കുറിച്ച് കണക്കുകൊടുക്കേണ്ട വരെയ്ക്കാലം ഉണർന്നിരിക്കുന്നു. ഇത് അവർ നെടുവീർപ്പിടാതെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി ചെയ്യേണ്ടതിന്നത്രെ. എന്തെ

11 ആയാളുടെ നിന്ദയെ വഹിച്ചുകൊണ്ട്; അതായത്: ആയാളുടെ കുരിശിനെ വഹിച്ചുകൊണ്ട്. മിശിഹായുടെ കഷ്ടാനുഭവങ്ങളുടെ ഫലത്തിൽ പങ്കുകൊള്ളുന്നതിന് അവിടുത്തെത്തോടുകൂടി അവരാനങ്ങളും തെരുക്കങ്ങളും സമ്മിക്കണമെന്നുള്ള ഒരു ഉപദേശമാണിത്.



നമു വി: പെ: എബ്രായക്കാർക്കുഴുതിയ ലേഖനം.

നാൽ (അവർ തെരുങ്ങിച്ചെയ്യുന്നതു്) നിങ്ങൾക്കു് നന്നല്ല.

18. ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി പ്രാർത്ഥിച്ചിൻ. എന്തെന്നാൽ എല്ലാ റിലും നല്ലവണ്ണം വ്യാപരിക്കാൻ ആഗ്രഹിച്ചുകൊണ്ടു് ഞങ്ങൾക്കു് നല്ല മനസ്സാക്ഷിയുണ്ടെന്നു് ഞങ്ങൾ ധൈര്യപ്പെടുന്നു.

19. എന്നാൽ എന്നെ നിങ്ങൾക്കു് എത്രയും വേഗത്തിൽ തിരികെ കിട്ടേണ്ടതിന്നു് നിങ്ങൾ ഇതുചെയ്യേണമെന്നു് പിന്നെയും ഞാൻ യാചിക്കുന്നു.

20. എന്നാൽ നിത്യനിയമത്തിന്റെ രക്തത്താൽ ആടുകൾടെ വലിയ ഇടയനായ നമ്മുടെ കർത്താവു് ഇഴശോമിശിഹായെ മരിച്ചുചരിൽനിന്നു് തിരികെ വരുത്തിയ സമാധാനത്തിന്റെ ദൈവം

21. നിങ്ങളെ തന്റെ ഇഷ്ടം പ്രവർത്തിപ്പാൻ എല്ലാനന്മയിലും തക്കവരക്കട്ടെ. തന്റെ തിരുമുഖിൽ പ്രസാദിച്ചതിനെ ഇഴശോമിശിഹായുവേണ നിങ്ങളിൽ ചെയ്യപ്പെടട്ടെ. ആയാൾക്കു് എന്നും എന്നന്നേക്കും സ്തുതി. ആമ്മേൻ.

22. എന്നാൽ സഹോദരന്മാരേ! ഈ സാന്തപനവചനത്തെ നിങ്ങൾ സാമിക്കണമെന്നു് ഞാൻ നിങ്ങളോടു് അപേക്ഷിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ മുതങ്ങിയ വാക്കുകളിൽ നിങ്ങൾക്കു് ഞാൻ എഴുതി.

23. നമ്മുടെ സഹോദരൻ തിമാത്തെയോസു് വിട്ടയക്കപ്പെടുവെന്നു് നിങ്ങൾ അറിയുചിൻ. [അവൻ വേഗം വന്നുവെങ്കിൽ] അവനോടുകൂടി ഞാൻ നിങ്ങളെ കാണും.

24. നിങ്ങളുടെ ശ്രേഷ്ഠന്മാരെല്ലാവർക്കും, വിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവർക്കും നിങ്ങൾ വന്ദനം പറവിൻ. ഇത്താലിയായിൽനിന്നുള്ള സഹോദരന്മാർ നിങ്ങൾക്കു് വന്ദനം പറയുന്നു.

25. നിങ്ങളെല്ലാവരോടുംകൂടി അനുഗ്രഹം. ആമ്മേൻ.

Printed and Published by J. Ciriendunduth,
St. Joseph's I. S. Press Elthuruth.



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

For further information
regarding this text

Please contact

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

-
- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
 - ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
 - MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
 - RESOURCE FOR RESEARCHERS